

DVC 3120A (M1057). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Kingston (Canada) le 15/10/2022.

Datation : ca 375-325 : style pseudo-stoichèdon du IVe s., sans traces d'archaïsme ni d'évolutions postérieures.

[- - -] αἰ ἀπαλλάγοντ[εσ - - -]

Interprétation Méndez DVC

(Les consultants demande si), maintenant qu'ils sont tirés d'affaire, [- - -]

Comme l'explique bien J. Méndez Dosuna *in* DVC, ἀπαλλάγοντες est un participe parfait de type éolien, analogique du participe présent ou aoriste. Nous sommes donc en présence de consultants thessaliens ou béotiens, attendu que les Lesbiens ne fréquentent pas Dodone. Le parfait attique est ἀπήλλαχα, mais on trouve μεταλλαγότων dans une inscription de Messénie de 39 av., *IG* VI, 1433, 38. LSJ considèrent cette forme comme irrégulière, mais en réalité, pour ce verbe, le parfait à vélaire sonore est peut être plus ancien que le parfait à vélaire aspirée, cf. ἀλλαγή et *DELG* s.v. ἄλλος.

Faute de contexte, on ne peut pas savoir de quelle affaire il s'agit, mais, d'après les sujets les plus fréquents qu'on rencontre dans notre corpus, il peut s'agir, par exemple, de consultants libérés d'un procès ou de leurs dettes, ou d'esclaves affranchis. On relève dans l'index DVC II p. 497 deux occurrences de ἀπαλλάσσω et six de ἀπαλλάσσομαι, mais aucune de ces références n'éclaire notre texte, d'où la traduction vague que nous proposons, et qui tient compte de la valeur aspectuelle du parfait.